



Муй ширэн
Хоңхрайэн ухэл вўрта йис
Почему у Дятла голова красная

Департамент образования
и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Муй щирэн Хоңхрайэн ухэл вўрта йис

Почему у Дятла
голова красная
(хантыйская народная сказка)

Ханты-Мансийск

2016

УДК 398
ББК 82.3 (2=665.1)
М 74

Рецензент – С. А. Герасимова.

М 74

Муй ширэн Хоңхрайэн ухэл вўрта йис. Почему у Дятла голова красная. Хантыйская народная сказка (казымский диалект) / Сост., пер. на рус. яз. С. Д. Дядюн; ред. хант. текста д.ф.н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. М. Г. Волдина; ред. англ. текста Т. Г. Соловар. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. – 12 с.

Хантыйская сказка записана Николаем Ивановичем Терёшкиным в 1947 году в д. Кислор (окрестности с. Казым) у Обатина Алексея Максимовича на казымском диалекте хантыйского языка. Книга предназначена для внеклассного чтения школьников младшего возраста. Содержит небольшой словарик, помогающий обогатить словарный запас школьника.

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.*

ISBN 978-5-906244-86-4

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016
© С.Д. Дядюн, М.Г. Волдина, сост., перевод, 2016
© И.В. Соколова, художник, 2016

Муй щирэн Хоңхрайэн ухэл вўрта йис

Хоңхрале вөс лўн мър пушэхлал енмэлтман. Пушэхлал вөна йисэт. Сўса йис. Па Хэлэв лўпэл:

– Мәнөм тата тэлэн ишки, ма рўвөң мўва мәнлэм. Тухэл сухэм йөнта!

– Йөнөтлэм. – Хоңхрале лўпөс.

Хэлэв мәнөм йўпийөн Хоңхрале тэл мър тови вөнты па йўх па йўх тәркөман йаңхөс, йаңхөс. Товийа йиты вўьщөс па и ай йўх путалы верөс. Хэлэв щи йухтөс.

– Хуты, сухэм йөнөтсөн?

– Йөнөтсөм.



Хушапəн йўх лыпи эвəлт ин йўх путалəт ким шəшəмтыйəл-
лəллə.

– Ит тəм, ит тəм...

Щиты ар пўш и йўх путалы Хəлəвə вантəлтыйəлсəллə.
Хəлəвə ин йўх путалəл щи мəслə.

Хўв йəнхəс, мўй ван йəнхəс. Па щи Хəлəв йухтəс.

– Ин сухмєм щи хулас, па мийа!

– Па əнт тəйлəм, ит тəп тəл мəр верəнтсəм.

– Мулха ма ар ванəлтыйəлсəм.

– Щит хуты и путалы, ар пўш нəнəн шəшийəлсəм.

Хəлəв лыкащəс па Хоңхралə ух эвəлт хəтщəслə. Хоңхра
ухəл кəлыйа тохнємəс. Щи вўш эвəлт ин вəнты Хоңхра вўрты
ухəп щи.





Почему у Дятла голова красная

Жил-был Дятел. Летом он воспитывал своих птенцов, кормил их, учил летать. Птенцы подросли.

Наступила осень. Чайка прилетела к Дятлу и говорит ему:

– Мне зимой здесь холодно, поэтому я полечу в теплые страны. А ты за это время сплети нити для невода.

– Сплету, – отвечает Дятел.

Чайка улетела, а Дятел беззаботно всю зиму прыгал, летал с ветки на ветку. Когда наступила весна, он успел подготовить всего один моток ниток для невода.

Чайка прилетела, сразу же задала вопрос Дятлу.

– Ну что, ты сплел нитки для невода?

– Сплел, – отвечает Дятел.

Он вытаскивает из дупла и показывает несколько раз один и тот же моток ниток:

– Вот один, еще один...

Так несколько раз показывал он один и тот же моток ниток Чайке. И тот же самый моток отдал.

Долго ли Чайка ходила, а может, недолго. И в один прекрасный день она прилетела к Дятлу:

– Нитки закончились, дай еще!

– А больше нет, я только один моток сплел за зиму.

– Так вчера же ты мне много мотков показал.

– Так это я один и тот же моток несколько раз тебе показал.

Разозлилась Чайка и ударила Дятла по голове. У Дятла на голове кровь выступила. С тех пор у Дятла на голове осталось большое красное пятно.



Why a woodpecker has red speck on a head

There was a woodpecker. The woodpecker grew up nestlings in summer.

Autumn has come. The gull says:

– It is cold for me in winter. I'll fly to warm regions. Can you weave treads for a seine? – said the gull.

– I'll weave – answered the woodpecker.

But after it the woodpecker had fun all the time. The woodpecker prepared only one skein of treads when spring came. The gull is back.

– Where is my treads? – asked the gull.

– Here – the woodpecker answered.

The woodpecker was intricate and showed one skein several times, and gave it. The gull came to the woodpecker after a while and said:

– Give me treads!

– I have not any more –answered the woodpecker.

– But you showed many skeins!

– I showed one skein several times – admitted the woodpecker.

The gull got angry and hit the woodpecker on the head.

Since then the woodpecker has red speck on a head.



Тәм йаснәт нумәса пуналы

Запомни эти слова

ар – *много*

вєрты – *делать, готовить*

ванәлтәты – *показывать*

вөлты – *жить*

вўрты – *красный*

йәһхты – *ходить*

йєһты – *плести*

йўх – *дерево*

йухәтты – *прийти*

ищки – *холодно*

кәлы – *кровь*

лўһ – *лето*

лўпты – *сказать, говорить*

лыкащты – *злиться*

мәнты – *идти*

мәты – *давать*

мўв – *земля*

пушәх – *птенцы*

рўвәһ – *жаркий, знойный*

сухәм – *нитки*

сўс – *осень*

тәйты – *иметь*

тәл – *зима*

тови – *весна*

тохнәмәты – *оборваться*

тухәл – *невод*

ух – *голова*

хәлэв – *чайка*

хәтщәты – *ударить*

хоһхра – *дятел*

хулаты – *закончиться*

хушапәһ йўх – *дупло дерева*

шәшәмтыйәлты – *показывать*

әнмәлты – *растить*

Литературно-художественное издание

Муй щирэн Хоңхрайэн ухэл вўрта йис

Почему у Дятла голова красная

хантыйская народная сказка

(казымский диалект)

Составление, перевод на русский язык: С. Д. Дядюн

Перевод на английский язык: М. Г. Волдина

Художник: И. В. Соколова

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.
Печать струйная. Бумага 120 гр. Гарнитура «Times New Roman».
Формат 60x84/8. Усл. п. л. 1,4. Подписано в печать 20.10.2016.
Тираж 350 экз. Заказ № 2029.

